

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Пољске о сарадњи у области одбране, који је потписан у Београду, 10. јуна 2013. године, у оригиналу на српском, пољском и енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЂУ  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
И  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ  
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ**

Влада Републике Србије и Влада Републике Пољске, у даљем тексту: „Уговорне стране“,

делећи заједнички интерес да допринесе међународном миру, поверењу и стабилизацији;

узимајући у обзир развој односа између држава у Европи и свету у целини;

делујући у духу Повеље Уједињених нација, Хелсиншког завршног акта Конференције о безбедности и сарадњи у Европи и Париске повеље за нову Европу,

сматрајући да је сарадња у области одбране елемент од виталног значаја у преобликовању и унапређивању система безбедности у свету,

споразумеле су се о следећем:

**Члан 1.**

**Опште одредбе**

1. Циљ овог споразума је успостављање правног оквира за сарадњу између Уговорних страна у области одбране, као и утврђивање општих принципа ове сарадње.
2. Сарадња између Уговорних страна у оквиру овог споразума спроводиће се у складу са њиховим надлежностима, националним законодавством, одредбама међународног права, као и међународно преузетим обавезама Републике Србије и Републике Пољске.
3. Надлежни органи за спровођење овог споразума су: Министарство одбране у име Републике Србије и министар националне одбране, у сарадњи са министром надлежним за економска питања, у име Републике Пољске.

**Члан 2.**

**Дефиниције**

За потребе овог споразума, термини који се у њему користе имају следеће значење:

- 1) «Војно особље» су припадници оружаних снага Републике Србије и Републике Пољске.
- 2) «Цивилно особље» су лица која су запослена у оружаним снагама и министарствима надлежним за питања одбране у Републици Србији или Републици Пољској.

3) «Страна пошиљалац» је Уговорна страна која шаље своје војно и цивилно особље на територију Стране примаоца у складу са одредбама овог споразума.

4) «Страна прималац» је Уговорна страна која прима војно и цивилно особље Стране пошиљалоца у складу са одредбама овог споразума.

### **Члан 3.**

#### **Области сарадње**

1. Уговорне стране ће сарађивати у следећим областима:

- 1) планирање одбране;
- 2) функционисање оружаних снага у модерним демократским друштвима, укључујући и примену одредби међународних уговора у области одбране, безбедности и контроле наоружања;
- 3) мировне и хуманитарне мисије и друге операције међународних организација које се односе на подршку миру и борбу против тероризма;
- 4) организација оружаних снага, укључујући кадровску политику и управљање људским ресурсима;
- 5) логистичка подршка и превоз за потребе оружаних снага;
- 6) војно образовање;
- 7) војна обука;
- 8) војне вежбе, укључујући и употребу војних полигона за обуку;
- 9) активности трагања и спасавања у борби;
- 10) наука и истраживање у области одбране;
- 11) војна картографија, геодезија, географија, хидрографија и метеорологија;
- 12) наоружање и војна опрема, укључујући и набавку наоружања и војне опреме за оружане снаге Републике Србије и Републике Пољске, као и истраживање и развој, одржавање и ремонт наоружања и војне опреме;
- 13) одбрамбена индустрија;
- 14) војне информационо-комуникационе технологије;
- 15) војна медицина и војно-медицинска подршка;
- 16) право и економија у области одбране;
- 17) заштита животне средине од загађености која настаје услед активности војних јединица;
- 18) војна историја и музеји, укључујући и размену експоната;
- 19) војни архив.

2. Конкретна питања у вези са сарадњом сагласно овом споразуму могу се регулисати посебним споразумима или аранжманима.

#### **Члан 4.**

##### **Облици сарадње**

1. Уговорне стране ће остваривати сарадњу кроз следеће облике:
  - 1) сусрети министара надлежних за питања одбране и њихових представника, на којима ће по потреби учествовати представници министра надлежног за економска питања Републике Пољске;
  - 2) размена искустава на експертском нивоу;
  - 3) политичко-војне консултације, конференције и семинари;
  - 4) студије и обука у војним школама и војним установама за истраживање и развој, укључујући и размену предавача и лица на обуци;
  - 5) технички и стручни савети у домену истраживања и развоја, одржавања и ремонта наоружања и војне опреме;
  - 6) заједничке иницијативе војног и цивилног кадра у погледу преузимања обавеза поменутих у члану 3, став 1;
  - 7) размена информација, документације и материјала за обуку;
  - 8) организација и учешће у културним и спортским догађајима;
  - 9) остали видови сарадње о којима се договоре уговорне стране.

#### **Члан 5.**

##### **Годишњи планови сарадње**

1. Надлежни и овлашћени представници надлежних органа који се помињу у члану 3. могу да припремају годишње планове сарадње, преговарају о њима и потписују их.
2. Усаглашени и потписани годишњи планови сарадње могу бити измењени и допуњени у било које време, писаним путем, уз узајамну сагласност представника из става 1. овог члана.

#### **Члан 6.**

##### **Финансирање посета**

1. Уколико није другачије договорено, финансирање посета према овом споразуму вршиће се у складу са следећим начелима:
  - 1) Страна пошиљалац обезбеђује и сноси у потпуности трошкове:
    - а) путовања до територије Стране примаоца и назад;
    - б) смештаја и исхране;
    - в) потребног личног осигурања, укључујући и трошкове здравственог осигурања и осигурања у случају повреда;
  - 2) Страна прималац обезбеђује и сноси у потпуности трошкове:
    - а) културног програма за време посете;
    - б) превоза у земљи у складу са програмима посета.

2. У хитним случајевима, Страна прималац пружиће војном и цивилном особљу Стране пошиљаоца медицинску и стоматолошку негу. Страна пошиљалац ће Страни примаоцу надокнадити трошкове такве неге најкасније у року од 30 дана од дана пријема ваучера (гарантног писма за услуге).

3. Финансијска начела у вези са облицима сарадње из члана 4, алинеје 4 и 9 овог споразума, по потреби, дефинишу се посебним споразумима или аранжманима.

## **Члан 7.**

### **Заштита тајних података**

1. Заштита тајних података које Уговорне стране размењују, регулише се посебним споразумом.

2. Уговорне стране не размењују никакве тајне податке у оквиру билатералних односа док споразум из става 1. овог члана не ступи на снагу.

## **Члан 8.**

### **Решавање спорова**

1. Свака ситуација која може да доведе до спора у погледу тумачења или примене овог споразума решава се консултацијама између уговорних страна.

2. Спорови у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће се међусобним преговорима између уговорних страна.

## **Члан 9.**

### **Завршне одредбе**

1. Овај споразум ступа на снагу тридесет (30) дана од датума пријема другог писаног обавештења, достављеног дипломатским путем, којим уговорне стране обавештавају једна другу да су свака у својој земљи спровеле правни поступак који је неопходан за ступање на снагу овог споразума.

2. Овај споразум се закључује на неодређено време.

3. Свака од Уговорних страна може да откаже овај споразум писаним обавештењем које се доставља дипломатским путем. У том случају, овај споразум престаје да важи сто осамдесет (180) дана од датума пријема обавештења о отказу.

4. Овај споразум може бити измењен и допуњен у било које време путем писане сагласности уговорних страна. Све измене и допуне ступају на снагу у складу са процедуром утврђеном у ставу 1. овог члана.

Сачињено у Београду, дана 10. јуна 2013. године, у два оригинална примерка, сваки на српском, пољском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

**ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**Александар Вучић, с.р.**

**ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ**

**Томаш Сјемонјак, с.р.**

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије-Међународни уговори”.